

Partnership agreement governing the joint supervision and awarding of a doctorate diploma between the University Antwerpen (Belgium) and the Universidad Veracruzana (Mexico)

Between

- Universiteit Antwerpen
hereby duly represented by Prof. dr. A. Verschoren, Rector,
domiciled : Prinsstraat 13, 2000 Antwerp (Belgium)
- and
- Universidad Veracruzana
hereby duly represented by M.A. Alberto Islas Reyes, General Lawyer
domiciled: Lomas del Estadio S/N Edificio A Piso 5 Col. Zona Universitaria C.P. 91090,
Xalapa, Mexico.

jointly referred to as the '**the partner institutions**'

and

- Cristina Victoria Kleinert, hereinafter duly referred to as 'the PhD student',

in which the aforementioned parties are jointly referred to as '**the parties**',

and in due observance of the following :

- the decree dated 4 April 2003 governing the restructuring of advanced education in Flanders (referred to below as the 'Structure Decree'), and in particular in observance of article 86 §1 and §4 and article 94 §4, as modified;
- the decree dated 30 April 2004 governing the flexibilisation of higher education in Flanders and containing urgent higher education measures, as modified;
- the Order of the Flemish Community dated 11 June 2004 establishing the form of the diplomas and the content/substance of the pertaining diploma supplement awarded by the institutions for higher education in Flanders, and annexes 5 and 6 in particular;
- the Central PhD Regulations for obtaining the academic degree of doctor at the University of Antwerp, approved by the Board of Administrators on 17 March 2009;
- the PhD Regulations of the Arts Faculty of the University of Antwerp, approved by the Faculty Board on January 25th 2012
- the Research and Collaboration Agreement AUHA, the UA valorization Regulation, article 169 ter of the Decree concerning the universities and university colleges in the Flemish Community of June 12, 1991 (inserted by Decree of 14/07/98, as modified by Decree of 19/03/2004);
- Organic Law of the Universidad Veracruzana, Article 11, Section XVI, dated 25 December 1993 and reformed 28 December 1996 published in the Gaceta Oficial;
- Students Statute 2008 of the Universidad Veracruzana;
- General Regulations for Postgraduate Studies 2010 of the Universidad Veracruzana;
- the readiness on the part of the professors Christiane Stallaert (Universiteit Antwerpen) and Gunther Dietz (Universidad Veracruzana) to assume supervision of the joint doctorate research in execution of the present agreement;

the following has been agreed:

Article 1 – SUBJECT: JOINT SUPERVISION AND AWARDING OF DOCTORATE TITLE.

The partner institutions hereby agree, according to their national and institutional regulations, they shall jointly organise the supervision of the doctoral research of 'the PhD student', as well as jointly stage the doctoral exam and the awarding of the doctorate title.

The PhD student's identity details are:

Name and first name: Cristina Victoria Kleinert.

Date of birth: 03.12.1968.

Nationality: German

Article 2. – SUPERVISION OF THE PHD STUDENT.

The PhD student is to be coached and tutored by the following supervisors:

- At the Universiteit Antwerpen
 - Name: Prof. dr. Christiane Stallaert
 - Faculty or Department: Translation Studies
 - Position: Professor
- At Educational Research:
 - Name: Prof. dr. Gunther Dietz
 - Faculty or Department: Instituto de Investigaciones en Educación
 - Position: full professor

Article 3. – ADMISSION TO DOCTORAL STUDIES – SUBJECT OF THE DOCTORAL THESIS.

PhD students are to have been admitted to the doctoral programme by the partner institutions involved:

- At the Universiteit Antwerpen:
 - admitted to the doctoral study programme in Translation Studies
 - on the following date: _____
- At Universidad Veracruzana:
 - admitted to the doctoral programme in Educational Research
 - on the following date: January 31st 2012

The subject of the doctoral thesis is: Indigenous court interpreters training in Mexico: the case of Veracruz, Puebla and Oaxaca.

Article 4. – ENROLLMENT AND TUITION FEES.

Each academic year, PhD students are required to re-enroll with each of the partner institutions. They shall be required to pay each institution the doctoral tuition fee charged by the institution concerned. For the University of Antwerp this will be the tuition fee for the defence. At the Universidad Veracruzana she will pay the tuition fees and other payments established at the applicable regulations.

Article 5. – DOCTORAL STUDY PROGRAMME

The PhD-student must not comply with the requirements of the mandatory Doctoral Study Programme (DSP) at the University of Antwerp before proceeding to the defence of his PhD.

Article 6. – AWARDING OF DIPLOMAS

If the PhD student successfully passes the joint doctoral exam, she shall be awarded a double diploma by the partner institutions in which she is awarded the following degrees:

- PhD in Translation Studies (University of Antwerp)
- PhD in Educational Research (Universidad Veracruzana)

On reception of the examination statement and report, the Universidad Veracruzana delivers its doctoral degree. The Universiteit Antwerpen also delivers its own Doctoral degree, with in both cases the full rights and prerogatives attached to these degrees.

Article 7. – INSURANCE.

The PhD student undertakes to make all steps necessary in order to arrange due health insurance, insurance cover against physical injuries and civil liability whilst performing his/her duties pertaining to the doctoral research at the partner institutions involved, in pursuance of the rules and regulations that apply within the institution(s) concerned and in compliance with national statutory regulations as applicable in the institutions involved.

Article 8. – RESIDENCY AND RESEARCH PERIODS

The PhD student shall spend alternate or consecutive research periods at one of the partner institutions. The research periods are to be agreed in joint consultation between the PhD student and the supervisors. The supervisors shall see to it that the PhD student conducts her research efforts during a 6-month time span at a minimum in each of the partner institutions.

Article 9. – DOCTORAL EXAM EXAM COMMITTEE

The exam committee hearing the doctoral exam (doctoral thesis and the defence of the thesis) according to the Regulations of the Universidad Veracruzana.

Article 10. – DEFENCE OF THE DOCTORAL THESIS

The defence of the doctoral thesis is to take place at *Universidad Veracruzana*, but is duly recognized by the University of Antwerp.

The PhD-student must provide a copy of the exam committee's deliberation report to the bodies in charge of administering the students concerned and their diplomas within each of the partner institutions (for the Universiteit Antwerpen: diploma@ua.ac.be).

Article 11. – LANGUAGE

DOCTORAL THESIS:

The doctoral thesis is to be written in Spanish.

An abstract of the doctoral thesis is to be written in Dutch.

Article 12. – ANNOUNCEMENT DEFENCE DOCTORAL THESIS

The PhD-student informs the student administration of the University of Antwerp (doctoraat@ua.ac.be) by e-mail about the public defence at least three weeks before the defence will take place by using the electronic form "Details concerning the defence of the thesis".

Article 13. – DEPOSIT OF PHD-THESIS IN LIBRARY

Two copies of the thesis of successful doctors will be handed in by the PhD-student to the central office of the library of the University of Antwerp and at the Universidad Veracruzana at the institutional repository.

Article 14. – PROTECTION OF RESEARCH RESULTS AND COPYRIGHTS.

The RESEARCH RESULTS that are the fruit of the doctoral research shall be acquired in joint ownership by University of Antwerp and Universidad Veracruzana.

Both parties shall have the right to use the RESEARCH RESULTS for all purposes without accounting to the other party and without the obligation to pay any compensation.

The publication of the RESEARCH RESULTS shall happen in joint consultation according to applicable regulations.


Article 15. – EFFECTIVE DATE AND PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT.

The present agreement is set to take effect on *30/05/2014* and to terminate on *01/03/2018* at the latest.

In the event the PhD student has failed to defend the doctoral thesis according to the applicable national and institutional regulations of the Universidad Veracruzana before this date, the agreement may be extended with the consent from all parties involved.

Article 16. – The staff of each partner institution performing this Agreement will keep their original and contractual relation with the original institution.

Article 17. - In witness of faith and acceptance of all terms of this document, the parties have signed in two original copies of the same content in Spanish and English. In case of misunderstanding on the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.'



Prof. dr. A. Verschoren,
Rector University of Antwerp (Belgium)



M.A. Alberto Islas Reyes
General Lawyer Universidad Veracruzana (Mexico)

Prof. dr. Christiane Stallaert,
Supervisor Universiteit Antwerpen



Prof. dr. Gunther Dietz
Supervisor Universidad Veracruzana



Cristina Victoria Kleinert,
PhD student

Annex

For the University of Antwerp the diploma will be drawn up by
Tine Leonard: Tine.Leonard@ua.ac.be 0032 3 265 56 35

For the Universidad Veracruzana the diploma will be drawn up by
Yolanda Jiménez Naranjo: yojimenez@uv.mx; ++(52) 228 817-42-89